

Nota de apresentação

Marcada pelo rigor científico, pela vontade da descoberta e pelas sugestões de inovação, a **3Ts – Revista de Tradução, Terminologia e Tecnologias**, que agora se apresenta, surge como um contributo para o incremento dos Estudos de Tradução, nas suas várias dimensões, no panorama académico-profissional português.

O interesse pelo aprofundamento de questões metodológicas, facilitadoras das múltiplas tarefas inerentes ao acto de traduzir, paralelamente a temáticas de índole epistemológica, tem vindo a conquistar um lugar de destaque no desenvolvimento dos diversos trabalhos levados a cabo pelos membros e colaboradores da *Linha de Investigação nº 3 "Tradução e Terminologia"*, do Centro de Investigação do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro. Desde o seu aparecimento em 2002, esta linha de investigação tem ampliado o seu raio de acção à formação contínua, quer dos alunos da Universidade de Aveiro, quer de profissionais ou académicos dos diversos ramos da tradução, com particular relevo na área da tradução especializada e nas tecnologias de apoio ao trabalho de tradução.

Decorrente da referida dinâmica investigativa, surgiu um conjunto de sessões formativas (*Jornadas de Tradução e Terminologia*), de matriz marcadamente teórico-prática, acercando-se de temas bastante abrangentes, percorrendo caminhos variados – desde a Biologia, a Imunologia, a Água (tratamento e reutilização), o Ambiente, a Tradução Audiovisual às Tecnologias de Apoio à Tradução. As *Jornadas de Tradução e Terminologia* foram dinamizadas ora por académicos, ora por profissionais da tradução, a quem se solicitou a colaboração neste número da Revista aqui apresentada.

Embora os textos coligidos para este número sejam redigidos em português, aponta-se, em publicações a haver, para a diversidade linguística da **3Ts**, pelo que serão bem-vindas colaborações plurilingues, provindas de investigadores experientes ou daqueles que só agora se iniciam na investigação de áreas do conhecimento atinentes à tradução, à terminologia e às tecnologias que servem de suporte a estas actividades. Tendo em linha de conta a relevância que a existência de uma revista plurilingue e transversal nos campos de conhecimento abordados assume na contemporaneidade, pressupõe-se, em futuras publicações, a presença de uma Comissão Científica para afeição das propostas de colaboração. Promove-se, por conseguinte, não apenas a disseminação nacional da **3Ts – Revista de Tradução, Terminologia e Tecnologias**, como também o seu reconhecimento ao nível internacional.

3Ts – Revista de Tradução, Terminologia e Tecnologias servirá o propósito de ser uma fonte de referência e de partilha teórico-prática que auxilie o tradutor, não apenas na sua reflexão metatradutológica, mas também na sua *praxis* quotidiana, concorrendo, por conseguinte, para a garantia do engrandecimento e da vitalidade dos Estudos de Tradução em Portugal.

Título:
3Ts – Revista de Tradução, Terminologia e Tecnologias

Índice

Comissão Editorial:
Maria Teresa Roberto
Maria José Veiga (coordenadora)
Cláudia Ferreira
Ana Rita Remígio

Linha de Investigação Nº 3 – *Tradução e Terminologia* – do Centro de Investigação do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro

Elementos:
Maria Teresa Costa Gomes Roberto – Responsável
Maria Teresa Alegre
Ana Cláudia Castro
Fernando dos Santos Martinho
Maria José Veiga
Cláudia Ferreira
Cláudia Amaral Santos
Denise Gonçalves Branco
Ana Rita Remígio
Josélia Neves
Beatriz Morais
Karin Herget
Maria Sofia Pimentel Biscaia
Maria Cecília Basílio

Edição
Centro de Investigação do Departamento de Línguas e Culturas
Universidade de Aveiro

1ª Edição - Fevereiro de 2008
Depósito Legal:
/ISSN 1646-849X/
Impressão: Tipografia Lousanense
Capa: António Valente

Correspondência
3Ts – Revista de Tradução, Terminologia e Tecnologias
Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro
Campus Universitário de Santiago
3810-193 - Aveiro

6
Aceitam-se permutas / we accept exchanges

Denise Branco
Aquisição das competências na língua de especialidade:
competências linguísticas, comunicativas e textuais 9

Manuel Silva
Termo e imagem: a representação na conceptualização
e transmissão do conhecimento 21

Ana Rita Remígio
Do processo tradutivo à actividade terminológica:
Contributo para uma analogia de abordagens 37

Cláudia Amaral Santos
Ontologias e representação do conhecimento:
propostas de classificação para artefactos multi-agente 53

Gabriela M. Santos-Gomes, Olívia Roos Rodrigues e Cláudia Marques
A Immunologia na Língua Portuguesa 63

Maria Sofia Pimentel Biscaia
Dilemas teórico-metodológicos na construção de um dicionário de literatura:
Gestão do projecto *Dicionário de Crítica Literária Pós-Colonial* 71

Nuno Seco
Conteúdo de Informação Intrínseco em Ontologias Lexicais para Cálculos de
Semelhanças Semânticas 83

João Graça, Diamantino Caseiro e Luisa Coheur
Tradução Automática Estatística 91

Sérgio Barros
O terminólogo e o desenvolvimento de aplicações informáticas:
da informação ao conhecimento 103

Zara Soares de Almeida
Experiência de uma tradutora institucional: O processo de tradução
na Assembleia da República 111

Manuela Styliano
Experiência de uma tradutora independente – a gestão do processo tradutivo 121